

## MAIKO (3)

### *Free Translation*

Maiko was a powerful shaman. He was able to defend himself, Maiko. He called his familiar spirits. He was the only one who called them. He called his familiar spirits, when he threw something at the monster.

"You stay here," he said to his two nephews. "I am going fishing. You two come after me."

"Right uncle, you go on ahead."

He went into the forest. He came upon a monster hitting the surface of the water with a reed. He went. As he stood looking, the sound of it came to him. Koho, koho, went the sound of the water. He looked. The monster was standing in the water. It had on a headdress.

"I want to fish, but it is hitting a reed on my water. I will pay it back. I will pierce it." He left. It was hitting the reed on the water. As it was standing in the water, hitting the reed on the water, he turned into a bird.

He came saying, "Kere." The kingfisher called as it came. The monster was standing in the water, hitting the water. He came. He alighted on a branch right to where the monster was standing. Foo foo foo waakai, he alighted.

He looked at the monster. Then he pierced it with his beak as it was hitting the water. He planned against it. It got up and hit the water some more.

Tiihii, went the sound of him hitting the monster. Tooo, went the sound of the water. There was the sound of many fruits hitting the surface of the water.

Wasn't he something? You are Maiko.

He came out far away. "Kere, kere." He went back calling. He landed on a branch.

"Hoo, it was hitting the water, but I pierced it."

Then he fished after the monster left. He shot fish with bow and arrow. He speared fish. Then he came back carrying the fish on his back.

"My uncle has come back."

He came back carrying the fish.

"My uncle has come back."

"Whew, you are exclaiming about me as I am coming back. There was a monster hitting on the water, but I pierced it, and I have come back. It went away wounded."

He had a huge stomach, Maiko. He had big breasts. When Maiko was young, who trained him to be a shaman? His old village is at the mouth of the Yemete stream.

He also killed another monster. The two of them came, and he killed them, the two of them. It was with its mate. He killed the two of them. It had come crying, and had stood nearby crying.

Maiko had brought back the monster's deer, and it was on the rack. He had roasted it on the rack, and had cooked its head. The monster ate.

Maiko wanted to sleep, but he heard something. Its crying came to him as he lay in his hammock.

"She didn't put my grandson to sleep early, and he is putting my grandson to sleep at night," he said.

"One, one." It came crying.

"Maiko, I think it's the voice of the monster whose kill we brought back," his wife said.

## MAIKO (3)

"It must be its voice," he said. "I guess it is its voice. Wait, I will take a look at it."

He opened the door. It had come. It came. He left it there outside the house. It came. It didn't want to go anywhere else.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>He</b>	<b>siba</b>		<b>ramako</b>		<b>hiwa</b>	
	haa+M	siba		na -ra -mako		hiwa	,
	DEM	be all right		AUX NEG for this reason+M		3SG.REFL.M	
	dem	vi		aux		pron	
	<b>kakasoma</b>		<b>toa</b>		<b>namata</b>		<b>hari</b>
	ka- ka-	soma	to- ha.	CONT+M	na.NOM+M -mata		haari
	DUP COMIT	help	CH AUX		AUX FP.N+M		that one+M
	pn		aux		aux		dem
							<b>Maiko</b>
							Maiko
							(man's name)
							npropm

'Maiko was a powerful shaman. He was able to defend himself, Maiko.'

2	<b>Fare</b>	<b>hiwa</b>		<b>ha</b>	<b>nawaha</b>		<b>inamati</b>	<b>bare</b>	<b>ha</b>
	fare	hiwa		haa	na -waha.LIST	,	inamati	bare	haa
	same+M	3SG.REFL.M		call	AUX change		spirit	other+M	call
	dem	pron		vt	aux		nm	adj	vt

#### **hirahari**

hi- na -ra -haari  
 OC AUX NEG IP.E+M  
 aux

'He called his familiar spirits. He was the only one who called them.'

3	<b>Hinaka</b>	<b>teni</b>		<b>mera</b>	<b>ha</b>	<b>nawahakane</b>		<b>maka</b>
	hinaka	itehani		mera	haa	na -waha -kane		maka
	3SG.POSS	whatchamacallit		3PL.O	call	AUX change ?+M		monster
	pron	nm		pron	vt	aux		nm

#### **kinariari**

kina -rI -haari  
 hit raised surface IP.E+M  
 vt

'He called his familiar spirits, when he threw something at the monster.'

4	<b>Tiwiya</b>					
	ti- waa -yahi					
	2SG.S stay DIST.IMP+F					
	vi					

"You stay here."

5	<b>Fa</b>	<b>kokoro</b>		<b>omatibe</b>		
	faha	ko- koro		o- na -mata -be		
	water	DUP throw something on		1SG.S AUX short time IMMED+F		
	nf	vt		aux		

"I am going fishing."

6	<b>Te</b>	<b>kakamakiya</b>			
	tee	ka- ka -makI -yahi			
	2PL.S	COMIT go/come following DIST.IMP+F			
	pron	vi			

"You two come after me."

MAIKO (3)

7 **Ee abise tai tia**  
 ee abise tai ti- to- ha  
 yes uncle be ahead 2SG.S CH AUX  
 interj nm vi aux

"Right uncle, you go on ahead."

8 **Tokematamona ahi maka fa koho neno**  
 to- ka -himata -mona ahi maka faha koho na -hino  
 away go/come FP.N+M REP+M then monster water hit AUX IP.N+M  
 vi dem nm nf vt aux

**towasiwitibanoho**

to- wasi -witI -hiba -no -ho  
 away find out FUT+M IP.N+M DUP  
 vt

'He went into the forest. He came upon a monster hitting the surface of the water with a reed.'

9 **Toke yama kakatome towawite ni ya moni**  
 to- ka+M yama ka- katoma+M to- waa -witI ni ya moni  
 away go/come thing COMMIT look at away stand out to ADJU sound  
 vi nf vt vi prt prt pn

**yana tonematamona**

yana to- na -himata -mona  
 start CH AUX FP.N+M REP+M  
 vi aux

'He went. As he stood looking, the sound of it came to him.'

10 **Koho koho fa**  
 koho koho faha  
 (sound of something hitting) (sound of something hitting) water  
 sound sound nf

**moni nemetemone ahi**  
 moni na -hemete -mone ahi  
 make sound AUX FP.N+F REP+F then  
 vt aux dem

'Koho, koho, went the sound of the water.'

11 **Yama ki ne maka waifikosematamona amane**  
 yama kii na+M maka waa -fI -kosa -himata -mona ama -ne  
 thing look at AUX monster stand water middle FP.N+M REP+M SEC BKG+M  
 nf vt aux nm vi sec

**ahi tati atori**  
 ahi tati atori  
 then head decoration  
 dem pn pn

'He looked. The monster was standing in the water. It had on a headdress.'

12 **Fa koro onabone oko fa koho**  
 faha koro o- na -habone o- ka faha koho  
 water throw something on 1SG.S AUX INT+F 1SG.POSS POSS water hit  
 nf vt aux prt nf vt

**ne awa**  
 na+M awa  
 AUX seem+M  
 aux sec

"I want to fish, but it is hitting a reed on my water."

MAIKO (3)

13 **Maki tina**  
 maki ti- na  
 pay 2SG.S AUX  
 vi aux

"I will pay him back."

14 **Otamata**  
 o- ita -mata  
 1SG.S pierce short time  
 vt

"I will pierce it."

15 **Tokomakane ahi**  
 to- ka -ma -kane ahi  
 away go/come back ?+M then  
 vi dem

'He left.'

16 **Biri tokisawitino**  
 Biri to- ka -risa -witI -hino  
 npropm away go/come down out IP.N+M  
 vi

'Biri [Yowao's grandson] went out of the house.'

17 **Fa koho ne , fa koho ne waifi , ni ya**  
 faha koho na+M , faha koho na+M waa -fI+M , ni ya  
 water hit AUX water hit AUX stand water to ADJU  
 nf vt aux nf vt aux vi prt prt

**hiwa tonahiyakane ahi**  
 hiwa to- na- hiya -kane ahi  
 3SG.REFL.M CH CAUS be different ?+M then  
 pron vt dem

'It was hitting the reed on the water. As it was standing in the water, hitting the reed on the water, he turned into a bird.'

18 **Ati kamehimatamona ahi Kere**  
 ati ka -ma -himata -mona ahi kere  
 voice go/come back FP.N+M REP+M then (call of kingfisher)  
 pn vi dem sound

'He came saying, "Kere."'

19 **Kere ati kamematamona maka waifi**  
 kere ati ka -ma -himata -mona maka waa -fI.NOM  
 kingfisher sp voice go/come back FP.N+M REP+M monster stand water  
 nm pn vi nm vi

**ya fa koho nari**  
 ya faha koho na -haari  
 ADJU water hit AUX IP.E+M  
 prt nf vt aux

'The kingfisher called as it came. The monster was standing in the water, hitting the water.'

20 **Kamematamonaka ahi**  
 ka -ma -himata -mona -ka ahi  
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi dem

'He came.'

MAIKO (3)

21 *Maka waifi yokana kobo name rama ahi*  
 maka waa -fI+M yokana kobo na -ma+M rama ahi  
 monster stand water true arrive AUX back unusual then  
 nm vi adj vi aux prt dem

'He alighted on a branch right to where the monster was standing.'

22 *Foo foo foo foo waakai kobo namakane ahi*  
 foo foo foo foo waakai kobo na -ma -kane ahi  
 sound sound sound sound sound arrive AUX back ?+M then  
 vi aux dem

'Foo foo foo waakai, he alighted.'

23 *Maka kakatomakane ahi hitehibanoho fa*  
 maka ka- katoma -kane ahi hi- ita -hiba -no -ho faha  
 monster COMIT look at ?+M then OC pierce FUT+M IP.N+M DUP water  
 nm vt dem vt nf

*koho nari*  
 koho na -haari  
 hit AUX IP.E+M  
 vt aux

'He looked at the monster. Then he pierced it as it was hitting the water.'

24 *Wati hikane rama ahi*  
 wati hi- ka- na+M rama ahi  
 plan against OC COMIT AUX unusual then  
 vt aux prt dem

'He planned against it.'

25 *Yana kabotekane ahi fa kokoho namari*  
 yana na -kabote -kane ahi faha ko- koho na -ma -haari  
 get up AUX quickly ?+M then water DUP hit AUX back IP.E+M  
 vi aux dem nf vt aux

'It got up and hit the water some more.'

26 *Tiihii moni kane ahi*  
 tiihii moni na -kane ahi  
 (sound of hitting) make sound AUX ?+M then  
 sound vt aux dem

'Tiihii, went the sound of it.'

27 *Toooooo fa moni kani ahi ya*  
 toooooo faha moni na -kani ahi ya  
 sound water make sound AUX ?+F then ADJU  
 nf vt aux dem prt

'Tooo, went the sound of the water.'

28 *Awa moni awa boni moni kohokohori*  
 awa moni awa boni moni koho- koho -ri  
 tree sound tree fruit+F sound DUP hit DISTR  
 nf pn nf pn pn vi

*tokanemetemone ahi*  
 to- ka- na -hemete -mone ahi  
 CH COMIT AUX FP.N+F REP+F then  
 aux dem

'There was the sound of many fruits hitting the surface of the water.'

MAIKO (3)

29 *Te*        *awa*    *hari*  
 tee        awa    haari  
 2PL.S    see    that one+M  
 pron    vt    dem

'Wasn't he something?'

30 *Maiko*                *ama*    *ti*  
 Maiko                ama    ti-  
 (man's name)    be    2SG.S  
 npropm            vc    prt

'You are Maiko.'

31 *Tasi*        *towitikane*                                *ahi*  
 tasi        to-    na    -witI    -kane    ahi  
 emerge    away    AUX    out    ?+M    then  
 vi        aux                                        dem

'He came out far away.'

32 *Kere*                                ,        *kere*                                *ati*  
 kere    kere                                ati  
 (call of kingfisher)        (call of kingfisher)        voice  
 sound    sound                                pn

*towakamakane*                                *ahi*  
 to-    ka-    ka        -ma    -kane    ahi  
 away    COMIT    go/come back    ?+M    then  
 vi    dem

'"Kere, kere." He went back calling.'

33 *Tokomematamona*                                *ahi*  
 to-    ka        -ma    -himata    -mona    ahi  
 away    go/come back    FP.N+M    REP+M    then  
 vi    dem

'He went back.'

34 *Faya*        *tosamakane*                                *ahi*  
 faya        to-    sona    -ma    -kane    ahi  
 so        away    fall back    ?+M    then  
 conj    vi    dem

'He landed on a branch.'

35 *Hoo*        *fa*        *koho*    *ne*        *otine*                                *oni*                                *owatino*  
 hoo        faha    koho    na+M    o-        ita        -ne        o-        ni        owatino  
 interj    water    hit    AUX    1SG.S    pierce    CONT+F    1SG.S    BKG+F    exclamation  
           nf        vt        aux    vt    prt                                interj

'"Hoo, it was hitting the water, but I pierced it."

36 *Itehina*                                ,        *fa*        *koro*                                *nawebanoho*  
 ita        -hina                                faha    koro                                na    -waha    -hiba    -no        -ho  
 pierce    ?+M                                water    throw something on    AUX    change    FUT+M    IP.N+M    DUP  
 result                                nf        vt    aux

*maka*        *nowati*        *ya*  
 maka        nowati        ya  
 monster    behind        ADJU  
 nm        pn                                prt

'"I pierced it." Then he fished after the monster left.'

MAIKO (3)

37 *Fa koro nawahe , aba me tisa*  
 faha koro na -waha+M , aba me tisa  
 water throw something on AUX change fish 3PL.O shoot with arrow  
 nf vt aux nm pron vt

*nawematamona*

na -waha -himata -mona  
 AUX change FP.N+M REP+M  
 aux

'Then he fished. He shot fish with bow and arrow.'

38 *Aba me tisa ne kamawematamona*  
 aba me tisa na+M ka -ma -waha -himata -mona  
 fish 3PL.O shoot with arrow AUX go/come back change FP.N+M REP+M  
 nm pron vt aux vi

*aba me weye kani*  
 aba me weye ka- na.NFIN  
 fish 3PL.O carry COMIT AUX  
 nm pron vt aux

'He speared fish. Then he came back carrying the fish on his back.'

39 *Okobise kame*  
 o- ka abise ka -ma+M  
 1SG.POSS POSS uncle go/come back  
 nm vi

""My uncle has come back.""

40 *Biri himata sari tine tiri ?*  
 Biri himata sari ti- na -ne ti- ri  
 npropm what? burn 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S CQ+F  
 interrog vt aux prt

'Biri, what are you burning?'

41 *Aba me weye kani kame Okobise*  
 aba me weye ka- na.NFIN ka -ma+M o- ka abise  
 fish 3PL.O carry COMIT AUX go/come back 1SG.POSS POSS uncle  
 nm pron vt aux vi nm

*kamaka*

ka -ma -ka  
 go/come back DECL+M  
 vi

'He came back carrying the fish. "My uncle has come back."'

42 *Hoo okoma owa te hora kana*  
 hoo o- ka -ma+F owa tee hora ka- na+F  
 whew 1SG.S go/come back 1SG.O 2PL.S exclaim COMIT AUX  
 interj vi pron pron vi aux

""Whew, you are exclaiming about me as I am coming back.""

43 *Yama fa koho nani ota okomine*  
 yama faha koho na -hani o- ita+F o- ka -ma -ne  
 thing water hit AUX IP.N+F 1SG.S pierce 1SG.S go/come back CONT+F  
 nf nf vt aux vt vi

*o*

o-  
 1SG.S  
 prt

""There was a monster hitting on the water, but I pierced it, and I have come back.""

MAIKO (3)

44 *Towakamahara*

to- ka- ka -ma -hara  
away COMIT go/come back IP.E+F  
vi

"It went away wounded."

45 *Nabati*

*nabati* *nabati* *bibiriwa* *na* *toematamona*  
nabati nabati bi- biri -waha.LIST na to- ha -himata -mona  
stomach stomach DUP small change AUX CH AUX FP.N+M REP+M  
pn pn vi aux aux

*Maiko*

*toha*

Maiko to- ha.CONT+M  
(man's name) CH be  
npropm vc

'He had a huge stomach, Maiko.'

46 *Yowari*

*howewe*

yoha -ri howe -we  
breast PN large DUP  
pn vi

'He had big breasts.'

47 *Maiko*

*nafire*

*hibake*

*aafo*

Maiko nafi -ra+M hibake a- afo  
(man's name) be big NEG who+M DUP blow snuff into  
npropm vi interrog vt

*hiemata*

?

hi- to- ha -himata  
OC CH AUX FP.N+M  
aux

'When Maiko was young, who trained him to be a shaman?'

48 *Taboro*

*bote*

*wata*

*ne*

*Yemete*

*batori*

taboro bote wata.LIST na+M Yemete batori  
place+M old be located AUX (name of stream) junction  
pn adj vi aux npropm pn

'His old village is at the mouth of the Yemete stream.'

49 *Owa*

*hinahabihataseamatamona*

*me*

owa hi- na- ahaba -tasa -himata -mona me  
other+M OC CAUS die again FP.N+M REP+M 3PL.S  
adj vt pron

*kakamawa*

*mati*

ka- ka -ma -waha mati  
DUP go/come back change 3PL.S  
vi pron

'He also killed another one. The two of them came.'

50 *Me*

*kakamake*

*me*

*fawa*

me ka- ka -makI me fawa  
3PL.S COMIT go/come following 3PL.O disappear  
pron vi pron vi

*hikanihemetemoneke*

*faro*

*me*

*fami*

hi- to- ka- niha- na -hemete -mone -ke faro me fami.NFIN  
OC CH COMIT CAUS AUX FP.N+F REP+F DECL+F that+F 3PL.S be two  
aux dem pron vi







MAIKO (3)

62 *Nokobi se kane rama kamakikane ahi* .  
 nokobi see ka- na+M rama ka -makI -kane ahi  
 door open COMIT AUX unusual go/come following ?+M then  
 nf vt aux prt vi dem  
 'He opened the door. It had come.'

63 *Kamaki , hekanakosematamonaka* .  
 ka -makI+M , hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka  
 go/come following OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi vt  
 'It came. He left it there.'

64 *Hiyama wareba kamakimatamonakana ahi* .  
 hiyama waa -ra -hiba  
 somewhere else stand NEG FUT+M  
 adv vi  
 ka -makI -himata -mona -ka -na ahi  
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M IRR+M then  
 vi dem  
 'It came. It didn't want to go anywhere else.'